

УДК 81'342.2

https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/66

ФОНЕТИКО-ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА В ПОЭМЕ «КЫЗ ДАРЫЙКА»

©Жапарова Г. Т., ORCID: 0000-0002-0652-0387, Жалал-Абадский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, gulnarida@inbox.ru

©Караева З. К., ORCID: 0000-0002-2156-9947, Международный университет Киргизстана, г. Бишкек, Кыргызстан, zina.karaeva@yahoo.com

©Абдуллаева Ж. Д., ORCID: 0000-0001-5777-4478, SPIN-код:1815-741, канд. хим. наук, Ошский государственный университет, г. Ош, Кыргызстан, jypar.science@oshsu.kg

PHONETIC-LEXICAL TOOLS AND WAYS OF TRANSLATION IN KYZ DARYIKA POEM

©Zhaparova G., ORCID: 0000-0002-0652-0387,

Jalal-Abad State University Kyrgyzstan, Osh, Kyrgyzstan, gulnarida@inbox.ru

©Karaeva Z., ORCID: 0000-0002-2156-9947, Kyrgyzstan International University, Osh, Kyrgyzstan, zina.karaeva@yahoo.com

©Abdullaeva Zh., ORCID: 0000-0001-5777-4478, SPIN-code: 1815-7416, Ph.D., Osh State University, Osh, Kyrgyzstan, jypar.science@oshsu.kg

Аннотация. Актуальность исследования согласно словам Кадыркула Алиманова, фонетическими и фонологическими средствами перевода стихотворения «Кыз Дарыйка» на другие языки является фонетическая гармония поэтической речи. *Цели исследования:* при помощи фонетических и лексических средств и определить структуру места в предложении, функцию, место в предложении и всесторонне выявить их особенности, чтобы привлечь внимание читателя. *Материалы и методы исследования:* в данной работе были рассмотрены фоностилистические средства, используемые не только в организации ритма и рифмы, но и в поэтической категории, организующей эстетическое воздействие и мелодичность в кыргызской поэзии как фольклорной, так и профессиональной письменной литературе. В этой статье мы анализировали способы перевода эпифоры в короткометражном эпосе «Кыз Дарыйка». *Результаты исследования:* перевод важен как для знакомства с жизнью, так и с культурой и историей других народов, в процессе обмена их литературными и научными достижениями. *Выводы:* перевод способствует развитию культуры народа, возникновению всестороннего общения, одновременно выполняя социальную функцию соединения языка с другими народами.

Abstract. Research relevance in this study, according to Kadyrkul Alimanov, phonetic and phonological means of translating the Kyz Daryika poem into other languages is the phonetic harmony in poetic speech. *Research purposes:* using phonetic and lexical means, and determine the structure of the place in the sentence, function, place in the sentence and comprehensively identify their features in order to attract the reader's attention. *Research materials and methods:* in this work, phono-stylistic means used not only in the organization of rhythm and rhyme, but also in the poetic category, organizing aesthetic impact and melodiousness in Kyrgyz poetry, both folklore and professional written literature, were considered. *Research results:* Translation is important both for introduction with life, culture and history of other people as well as in the process of exchanging with their literary and scientific achievements. *Conclusions:* Translation contributes to

the development of people culture, to emergence of all-round communication and simultaneously performing social function in language when connecting with other peoples.

Ключевые слова: фонетико-лексические средства, эпифора, историзм, архаизм, лексическое значение, наречия.

Keywords: phonetic-lexical means, epiphora, historicism, archaism, lexical meaning, adverbs.

Введение

Начиная со второй половины XIX века северные киргизы добровольно присоединились к России. В результате в жизнь людей начали входить изменения и новшества. Однако социальная структура киргизов осталась неизменной, и местные рабочие были угнетены с обеих сторон богатыми людьми и царскими чиновниками. Царская Россия не была заинтересована в росте жизни, экономики и культуры киргизского народа, но хотела угнетать местное население и пребывать в состоянии тьмы. Тем не менее, отношения между простыми российскими и киргизскими рабочими, такие как братство, взаимопонимание и сближение, развиваются день ото дня. Киргизы используют широкий спектр стилистических красок от русских деятелей эпических и лирических жанров поэзии, чтобы подчеркнуть красоту стихов, углубить значение слов, произвести впечатление на читателя, передать чувства участника или лирического персонажа. В этой статье мы опирались на работы ученых, изучавших труды К. Алиманова.

Из языковых единиц лексемы не следует рассматривать как языковые единицы, которые могут организовывать особенно красочные средства, поэтический потенциал фоностилистических единиц в киргизской поэзии очень силен, потому что киргизская поэзия основана на ритме и рифме. Более того, поэзия также отличается мелодичностью (музыкальностью), и эта категория имеет прямое отношение к фоностилистическим средствам. Поэтому фоностилистические средства очень важны при создании таких качеств, как поэтичность, образность, выразительность, эмоциональное и эстетическое воздействие, музыкальность, присущих произведению искусства, в том числе поэзии.

Материалы и методы исследования

Целью данной работы является реализация в киргизской поэзии (как фольклорной, так и профессиональной письменной литературе) фоностилистические средства, используемые не только в организации ритма и рифмы, но и в поэтической категории, которая организует эстетическое воздействие и мелодичность.

При изучении больших и малых народных былин, мы рассмотрели работы Радлова, В. Смирнова, А. Маргулана, Г. Алмашиной, П. Фалека и учли их теоретический инструментарий. В этой статье мы остановились на короткометражном эпосе «Кыз Дарыйка» сказанном выше.

Результаты и обсуждения

«Кыз Дарыйка» — это народная песня в нескольких вариантах. Поэтические способности рассказчика, художественный выбор жизни и владение языковыми единицами у каждого рассказчика неодинаковы. Состав анафоры, эпифора, очень богат типами аллитерации. Например:

Чаки сказал Дарыйка девушка-леопард,
Было мало такого молодца в те времена.
Враг не приближался из страха перед ней,

Немногие кыпчаки пережили врага [1, С. 277].
Chaki said that Dariyka was a lion hero,
She is the panther of her time
No enemy dare come to her place,
Kipchak's were safe and sound
Because of her strength as a warrior [2, С.130].

При переводе стихотворения с кыргызского на английский язык невозможно сохранить адекватный перевод эпифоры, **Враг не приближался**. Эпифора — это риторическая фигура, которая представлена сама по себе или в конце предложения или песни. Рядом, рядом друг с другом предложения (как в обычном тексте, так и в строках) заканчиваются одинаково, и это может быть одно или несколько слов. Цель эпифоры — придать тексту эстетическое настроение, добавить выразительность, эмоциональность и повысить внимание читателя к чему-либо.

При переводе этой части мы не смогли дать эпифору на ее месте применения, но попытались сохранить эстетическую ценность произведения, добавив к полному предложению функционально подходящую эпифору **Враг не приближался**.

Epiphora=Simple Sentence

Враг не приближался = Kipchak's were safe and sound

При переводе эпифоры мы добавили функционально подходящее предложение, потому что нам нужно было сохранить эпифору на английском языке, в котором использовался метод функционально полной замены. Чтобы не потерять эстетическую ценность произведения, необходимо использовать метод эпифоры рядом с местом расположения эпифоры в тексте. Это не сказывается отрицательно на общей эстетической ценности работы. Если невозможно перевести какое-либо произведение из одного места в тексте, его необходимо использовать в другом месте.

Например, как и эпифора, перевод словесных игр может быть трудным. Поэтому, если невозможно перевести словесные игры в одном месте, их можно использовать в другом месте. Это помогает в первую очередь сохранить целостность произведения и не потерять стилистические средства языка.

Эпифора часто используется в поэзии. От повторения одних и тех же звуков, и звуковых сочетаний в словах или по окончании сочетаний ритмических серий, расположенных на близком расстоянии или рядом: строф, строк и т. д. Проще говоря, этот антистроф представляет собой повторение последних частей (слов, звуков, грамматических форм) соседних речевых отрезков (например, фраз или строк).

В раскрытии образа Дарыйки, придается характер сопоставления разных значений: девушка, лев, луна, солнце, звезда, лампа или дракон, лев, леопард и другие эпические образы. Чтобы изобразить образ Дарыйки в стихотворении, нам удалось передать удивительность персонажа за счет гармонии звуков, лексических, синтаксических и стилистических средств.

Народные стихи очень богаты рифмой и многогранны. Особое значение в создании гармонии имеют фонемы, слоги, слова, морфемы и фразы. Используя различные возможности различных явлений в языке, они создавали произведения, которые могли удовлетворить эстетический вкус читателя посредством слышимости, аллитерации и других форм гармонии [3, С. 22].

Известно, что ассонанс и аллитерация, организованные с помощью фонетических приемов в стихотворении, широко используются в кыргызских устных произведениях.

Как бы потеряв сил я ни старался,	A
Я уйду от своей цели, не задумываясь .	B
Возможно, я ошибся,	B
Те, кто знает, оценят и испытают себя [1, С. 281]	B
Let me be sick and completely tired ,	A
No refuse from my goal, I'll be right .	A
If I made mistakes without knowing it,	B
Let the experts see my job to evaluate [2, С.136]	A

В приведенном выше примере мы видели изменение метрической системы двустипия, но гармония сохраняется в переводе, хотя и в другой форме.

В приведенных выше строках поэты использовали гармонию как главный инструмент передачи фольклора из поколения в поколение. АБВВ использовала разные формы комбинаций. Перевод гармонии или рифмы - один из важнейших вопросов поэзии. Чтобы сохранить такую гармонию, нужно работать очень аккуратно, а во-вторых, поможет творческий талант.

Как показывают примеры, повторение или акустика похожих звуков в речи улучшает слышимость и красоту стихотворения. Во-вторых, это облегчает разговор, потому что органы, производящие звук, способны издавать последующие звуки, не меняя положения последующих звуков. Все слова в языке составляют лексикон этого языка. И структура слов непостоянна, она всегда находится в процессе обновления и устаревания. Язык - вещь естественная; Язык — это социальное явление, и в результате изменений в обществе меняется и лексическое богатство языка. А лексические средства в произведении представлены с поэтическим мастерством.

Причины устаревания слова в лексической структуре не всегда одинаковы. У устаревших слов тоже разные значения. Некоторые слова активно использовались в течение определенного периода времени и могут исчезнуть из нашей речи в данный момент, в то время как другие находятся из активного запаса языка и до сих пор вспоминаются людьми как показатель прошлого [3, с. 288].

Из активной лексики современного кыргызского языка мы произносим слова, которые до сих пор используются в нашем языке как показатель определенного исторического периода. В кыргызском языке есть слова, которые выражают историческое положение нашего народа в прошлом, его образ жизни, общественно-политическое устройство, социально-экономические отношения.

Такие выражения можно встретить в произведениях художественной литературы и фольклора прошлого. Поэтому в стихотворении были слова из древних времен, поэтому нужно было переводить некоторые слова с приблизительным значением, не нарушая поэтического ритма. Например:

Теперь мы не останавливаемся на Дарыйке,
Обратимся к ней позже в свою очередь.
Почему я решил написать ее **рассказ**,
Может кто-то задаст мне вопрос [1, с. 277].
Now before coming to Daryyka,
Let me first to explain
Why I have chosen to write her **story**,
It may be wonder for readers
And have a right to know it [2, с.130].

Например, **кыса** (также называемый **киса, кысса, кыза**) — **ЭТО** исторический термин, который не используется в современной речи, но устные письменные произведения называются кисса или кисса, и это слово требует особой точности. Слово кыса известно как очень редкое слово в народной поэтике и в основном характерно для восточной поэтики.

Короткометражка - многогранный, глубоко важный жанр поэзии, в основном подчеркивающий философскую точку зрения, посвященный тому или иному явлению дидактического характера. Слово «рассказ» на английском языке (рассказ, написанный стихами) целесообразно переводить как рассказ, стихотворение, генеалогию (в виде песни) или эпос, или кызса (рассказ) - литературный жанр, рассказ, сказка, песня, сочинение [4, с. 880].

Story, pl. stories n. - an oral or written account of a real or imagined event or events, the plot of a literary work [5, с. 997.]

С другой стороны, архаизмы более устарели. Однако, в отличие от историзма, они обычны в нашей повседневной речи и широко используются в художественных стихах и поэзии. В этом случае слово, выражающее старую концепцию, передает свое значение другому слову и теряет свое прежнее значение. Таким образом, архаизмы встречаются в лексиконах, которые утратили свой активный словарный запас и больше не используются людьми, но были заменены новыми значениями. Архаизмы будут полностью забыты, и вместо них будут использоваться только синонимы в современной лексике. Вещи и концепции, выраженные архаическими словами, не исчезают из предыдущего и последующего употребления, а сохраняются. Но их называют новыми словами, и их старые имена становятся архаизмами. Другими словами, устаревают только значения, упомянутые в этих словах. Они широко используются в повседневной жизни людей. В нашей речи сейчас используется много слов. Писатели и поэты используют слова архаизмы как лингвистический инструмент для выражения персонажей в произведениях в соответствии с периодом и эпохой, в которых они описаны.

На нынешнем этапе своего развития национальный кыргызский язык существует в двух различных формах: литературный язык высшего уровня и низшая форма, например, говоры и местные диалекты. Диалектная лексика, являющаяся одной из местных особенностей национального языка, в основном используется в устной речи.

Диалектизм используется в произведениях искусства, чтобы отразить характеристики литературных персонажей или отразить особенности местной жизни и традиций. Например, Энди = теперь, слово **энди** архаичное слово на южном диалекте Ошского, Баткенского, Джалал-Абадской области, Барпы, Бек-Абада, Кара-Дарьи, Джииде и других районов Сузакского района. Эми - сейчас, только что, в нынешнее время [4, с. 1426]. Now-adv. at the present time, without delay, used to introduce and emphasize a command, warning, reproof etc. [5, с. 687].

В коротком эпосе «Кыз Дарыйка» много слов, принадлежащих только кыргызской культуре.

Я объяснил эту ситуацию **старейшине**.

Пока так мечтал я,

Я спросил его одного.

Брат говорю о девушке Дарыйке которую вы упомянули,

Скажите, пожалуйста, из какого она народа.

О сын мой, скажи мне правду какая есть мысль,

В чем причина того, что я спрашиваю это слово [1, с. 277].

I asked the **old man** about Dariyka
Was the last thing on my mind.
But despite my interest
In everything he told me,
The task of transcribing it,
-Dear uncle, tell me everything you know
About the girl Dariyka.
What did she do and where?
Who were her people? –
-Oh, my son;
What is the reason for your request?
Do you have some hidden agenda? [2, с.130].

Старейшина: 1. Человек старый, старый или молодой; 2. Управляющий деревней, племенем и т. д. отвечающий за управление, консультирование и часто пожилой сельский мудрец; 3. Должность используется как знак уважения к пожилым людям с точки зрения положения или в целом [4, с. 64]. Называть человека по внешнему виду - обычное дело в языке каждой нации. Кыргызцы называли старца аксакалом.

Один из типов метонимии антономасия, описывает имя и метонимическое свойство Аксакала отношение и внешний вид человека в строках Я объяснил эту ситуацию **старейшине**.

Старейшина обладает метонимическими свойствами. Перевод дан методом антонимации = уточнения и дополнения (*Old man-аксакал*).

Аксакал - прямой перевод - «седобородый старик» - Старик - отец или муж, уважаемый старшими [5, с. 699.] Потому что это слово не используется в Англии или Америке просто для обозначения пожилых людей. Слово аксакал, с другой стороны, является великим словом в кыргызской культуре, унаследованным от древних предков.

1. Аба, великие люди вообще; слово, которое нужно адресовать им с уважением.
2. Старший брат, двоюродный брат (что означает «брат»). Также на баткенском диалекте аба (ава) означает отец.

Наречия в произведении, в отличие от других слов в предложении на кыргызском языке, произносятся с особым адресом, интонацией. Функцию местоимения в основном выполняют существительные, обладающие способностью произносить слова. Иногда прилагательные и наречия используются в смысле существительных, но очень редко могут использоваться порядковые номера и местоимения. При этом прилагательное, существительное и прилагательное, выступающие в роли предлога, используются вместо существительного, то есть становятся субстантивированными [6]:

О мой сын, скажи мне честно, что ты думаешь – здесь, наречие не имеет фиксированного места в предложении. Это может произойти в начале, середине или конце предложения. Однако, в зависимости от значения, структуры и функции наречия, бывают случаи, когда оно часто встречается в абсолютном начале, в середине или в конце предложения. Говорят, что он обращается ко всем, чтобы привлечь всеобщее внимание:

Oh, my son; -In English grammar and rhetoric, *direct address* is a construction in which a speaker or writer communicates a message directly to another individual or group of individuals. The person(s) being addressed may be identified by name, nickname, the pronoun *you*, or an

expression that's either friendly or unfriendly. Conventionally, the name of the person (or group) being addressed is set off by a comma or a pair of commas [5].

Выводы

Перевод важен для знакомства с жизнью, культурой и историей других народов, в процессе обмена их литературными и научными достижениями. Перевод способствует развитию культуры народа, возникновению всестороннего общения, одновременно выполняя социальную функцию соединения языка с другими народами.

Назначение фонетических и лексических средств - придать звуковой эффект, чтобы привлечь внимание читателя, создать слышимые звуковые согласные. Был рассмотрен гармоничный перевод стихотворения, выполнены созвучия.

Поскольку песенные структуры на английском языке отличаются от кыргызских песенных структур, необходимо учитывать структуру песен, строфические особенности, принципы гармонии, особенности форм и языковых единиц.

Список литературы:

1. Алиманов К. Девушка Дарика (Народное стихотворение 11 тт.). Бишкек, 2001. 447с.
2. Жапарова Г. Женщина-воин Дарийка (народное стихотворение). Бишкек, 2020. 275 с.
3. Караева З. К. Перевод и семиотика. Бишкек, 2006.
4. Словарь кыргызского языка. ЕВРАЗИЯ ДЖАЙИНЧИЛИК, 2010. 1460 с.
5. Новый словарь и тезаурус Вебстера. США, 1993. 1, 248 с.

References:

1. Alimanov, K. 2001. Devushka Darika (Narodnoe stikhotvorenje 11 tt.). Bishkek.
2. Zharparova, G. 2020. Zhenshchina-voin Dariika (narodnoe stikhotvorenje). Bishkek.
3. Karaeva, Z. K. 2006. Perevod i semiotika. Bishkek.
4. Slovar' kyrgyzskogo yazyka (2010). EVRAZIYA DZhAIINChILIK.
5. Novyi slovar' i tezaurus Vebstera (1993). SShA.

*Работа поступила
в редакцию 08.08.2021 г.*

*Принята к публикации
12.08.2021 г.*

Ссылка для цитирования:

Жапарова Г. Т., Караева З. К., Абдуллаева Ж. Д. Фонетико-лексические средства и способы перевода в поэме «Кыз Дарыйка» // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №9. С. 643-649. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/66>

Cite as (APA):

Zharparova, G., Karaeva, Z., & Abdullaeva, Zh. (2021). Phonetic-Lexical Tools and Ways of Translation in Kyz Daryika Poem. *Bulletin of Science and Practice*, 7(9), 643-649. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/70/66>